МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

**Сборник статей
по материалам III Всероссийской научной конференции
с международным участием (10 апреля 2020 г.)**

*Ответственный редактор
кандидат педагогических наук, доцент Е.В. Тихонова*

Томск
Издательство Томского государственного университета
2020

РОЛЬ СЛЕНГА В СОВРЕМЕННОМ ПОРТУГАЛЬСКОМ ВОЕННОМ ПОДЪЯЗЫКЕ

А.Н. Чугунов

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия

Аннотация. В настоящей статье были рассмотрены особенности сленга в португальском военном подъязыке. Были описаны процесс и причины его появления и развития. Помимо этого, были даны определения таким понятиям как сленг и военный сленг. Была рассмотрена значимость сленга в целом и военного сленга в частности в настоящее время. Также, была дана оценка его месту в языке и в дискурсе представителей военных профессий. Кроме того, была рассмотрена роль военного сленга в повседневном общении военнослужащих разных стран. Помимо прочего, была представлена тематическая классификация военных сленгизмов. Для практического подкрепления теоретической информации, указанной в первой части статьи, во второй части были приведены различные примеры таких военных сленгизмов на португальском языке, их сферы употребления, ситуации, а также возможные трудности, которые могут вызвать предложения, в которых присутствуют военные сленгизмы. Наряду с этим, было рассмотрено семантическое значение приведённых сленгизмов и был дан для них перевод на русский язык.
Ключевые слова: португальский военный подъязык; португальский язык; военный сленг.

THE ROLE OF SLANG IN THE MODERN PORTUGUESE MILITARY SUBLANGUAGE

A.N. Chugunov

National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia

Abstract. This article examines some features of slang in the Portuguese military sublanguage. The process and reasons of its appearance and development are discussed. Definitions of the terms “slang” and “military slang” are provided. The importance of slang and military slang, in particular in the modern Portuguese military sublanguage, are examined along with its role in the daily communication of military personnel. Also, some examples of slang in the Portuguese military sublanguage and their translation into Russian were given.
Keywords: Portuguese military sublanguage; Portuguese language; military slang.

Начнем с рассмотрения понятия «сленг». Под этим термином понимается лексический слой, находящийся вне пределов литературного языка и обладающий ярко выраженными оценочными, экспрессивными и эмоциональными коннотациями [1]. Соответственно, под военным сленгом мы будем понимать сленг, которые военнослужащие (в настоящем случае португалоязычных стран) используют в повседневном общении.

Военный сленг представляет собой большой пласт лексики повседневного неформального общения военнослужащих, отсюда и вытекает его важность. Часто бывает так, что военный сленг становится настолько широкоупотребительным, что военнослужащие начинают его использовать не только в условиях неформального общения [2]. За последние полстолетия данный термин расширил свое значение и теперь употребляется для денотации настолько огромного количества различных понятий, что стирается грань между тем, что является сленгом, а что нет [1].

В разных армиях мира сленговые термины бывают самыми разными, и их, на первый взгляд, невозможно запомнить. Но при знании военного сленга своих вооруженных сил можно без труда узнать и сленги армий иностранных государств, ведь в большинстве случаев организационно-штатные структуры вооруженных сил во всем мире сходны [2]. К тому же немалая часть военных терминов заимствована из других языков, например, из французского языка заимствовано большое количество английских военных терминов [3].

В настоящее время, поскольку военный сленг является крайне широкоупотребительным в повседневном общении военнослужащих португалоязычных стран, он является интересным для анализа. Для проведения анализа необходимо создать классификацию военных сленгизмов в португальском военном подъязыке, однако до сих пор отсутствует объективная частная классификация. Тем не менее, автор считает, что уместно использовать тематические классификации, применяемые для сленгизмов в составе других языков [4]. Примером такой классификации может являться модель, выдвинутая Митчеллом П.Д.:

1. Межличностные отношения:

1.1. Повседневные взаимоотношения между военнослужащими.

1.2. Взаимоотношение между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск.

1.3. Отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств.

2. Деятельность военнослужащих:

2.1. Повседневная деятельность, быт военнослужащих.

2.2. Деятельность во время боевых действий и учений.

2.3. Увольнение и свободное время.

3. Военнослужащий и окружающий его мир.

3.1. Пища.

3.2. Одежда и обмундирование.

3.3. Вооружение и военная техника.

3.4. Состояние здоровья, части человеческого тела.

3.5. Настроение, психическое состояние [5].

Перейдём к рассмотрению некоторых примеров, демонстрирующих роль сленга в современном португальском военном подъязыке.

– Esse *laranjeiro* tolo nem sabe atirar! – Стоит ли говорить, что в данном примере говорят не про продавца апельсинов? В настоящем случае, “laranjeiro” означает «новобранец, проживающий в казарме» и является частью общеупотребительного военного сленга военнослужащих Бразилии. Но и как «новобранец» переводить не совсем правильно, поскольку переводчику необходимо передать семантику предложения, сохранить стиль и при этом воспроизвести эквивалент в русском языке естественным образом – так, как сказал бы наш соотечественник военнослужащий. Иными словами, должна быть достигнута максимальная переводческая эквивалентность и адекватность перевода. Так как слово «новобранец» является стилистически нейтральным, корректный перевод будет следующий: «Этот салага (дух, запах) даже не умеет стрелять!» [2].

– Que foi a sua *data de praça*? – По причине нехватки контекста и большого количества возможных вариантов перевода словосочетания «data de praça» будет трудно понять о чём идет речь. В настоящем случае следует просто запомнить, что это словосочетание означает «дату поступления на службу». Интересным будет тот факт, что настоящее словосочетание в некоторых местах используется в официальных объявлениях Вооруженных Сил Бразилии, например, в объявлениях о призыве. Настоящий сленгизм мы можем встретить на сайте Departamento-Geral do Pessoal do Exército Brasileiro [6]. Таким образом, как мы можем видеть, подобные выражения могут войти в официальное использование.

Приведём еще несколько примеров для демонстрации непосредственно военных сленгизмов, которые являются довольно широкоупотребимыми среди военнослужащих Бразилии, и, таким образом, играют важную роль в формировании полноценной картины дискурса военнослужащего Бразилии.

– Dar baixa – получить травму и быть демобилизованным;

– Torar/Lombar – спать в дневное время;

– Apagado/ apagadão – (досл. потухший, погасший) невнимательный, безучастный;

– Suco do Chaves – (досл. сок из ключей) любой сок в солдатской столовой.

Заключение. Как мы могли убедиться, военные сленгизмы занимают важное место в повседневном общении военнослужащих Бразилии. Можно сделать вывод, что военный сленг является развитым и широкоупотребимым, занимает важное место в военном дискурсе военнослужащих Бразилии, и является интересным для изучения как со стороны лингвистов, так и со стороны будущих военных переводчиков в целях совершенствования своих военно-профессиональных компетенций [7]. Рассмотрев и запомнив приведённые примеры военных сленгизмов, переводчик с португальского языка, работающий с военнослужащими, сможет

понять о чём идет речь и осуществить перевод, что было бы трудно столкнувшись впервые с ними.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов. 4-е изд., испр. и доп. М. : Флинта: Наука, 2002. 384 с.
2. Чугунов А.Н., Митчелл П.Д. Особенности перевода португальского военного подъязыка // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов. 2019. Т. 24, № 182. С. 52–60.
3. Митчелл П.Д., Ахтамбаев Р.П., Игнатов А.А. Влияние военных контактов на французские заимствования в английский язык // Язык и культура. 2014. № 2 (26). С. 69–73.
4. Соловьев В.М. Португалоязычный бразильский военный сленг // Язык и Культура : сб. ст. междунар. науч. конф. Томск, 2018.
5. Митчелл П.Д. Английский военный сленг: понятие, способы образования и тематическая классификация // Язык и культура. 2014. № 3. С. 64–73.
6. Aviso da Seção de Serviço de Inativos e Pensionistas (SSIP)/DCIPAS, visando dirimir dúvidas quanto ao cadastro de “Data de Praça” pelas Organizações Militares, via SiCaPEx // Departamento-Geral do Pessoal do Exército Brasileiro. URL: http://www.dgp.eb.mil.br/index.php/ultimas-noticias1/113-aviso-da-secao-de-servico-de-inativos-e-pensionistas-ssip-dcipas-visando-dirimir-duvidas-quanto-ao-cadastro-de-data-de-praca-pelas-organizacoes-militares-via-sicapex (дата обращения: 12.03.2020).
7. Шевченко М.А., Митчелл П.Д., Загайнов С.С. Компетентностный подход в обучении иноязычному военному дискурсу // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2017. Т. 22, № 3 (167). С. 49–56.

Чугунов Антон Николаевич – студент, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: vooldezz@mail.ru
Chugunov A.N. – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: vooldezz@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Ю.Д. Цыганенко[1], Д.Ю. Леонова[2]

[1] Шэньянский политехнический университет (Шэньян, КНР)
[2] Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия)

Аннотация. В данной статье рассматриваются наиболее отличительные черты фразеологии китайского языка в общественно-политических текстах посредством их тщательного анализа. Фразеологизмы китайского языка в общественно-политических текстах отражают реалии политической жизни, таким образом, поиск наиболее подходящего варианта переводческой трансформации позволит в полном объёме понять весь смысл высказывания, определить его точное значение.

Ключевые слова: фразеологизм; способы перевода; дословный перевод; описательный перевод; функциональная замена.

FEATURES OF THE TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE CHINESE LANGUAGE IN SOCIO-POLITICAL TEXTS

Yu.D. Tsyganenko[1], D.Yu. Leonova[2]

[1] Shenyang Polytechnic University (Shenyang, China)
[2] National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia)

Abstract. This article examines the most distinctive features of Chinese phraseology in socio-political texts through their careful analysis. Phraseological units of the Chinese language in socio-political texts reflect the realities of political life, so the search for the most suitable variant of translation transformation will allow us to fully understand the whole meaning of the statement and determine its exact meaning.

Keywords: phraseologism; translation methods; literal translation; descriptive translation; functional translation.